

CONVENIO COMERCIAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Tailandia, (de ahora en adelante denominados como "las Partes Contratantes");

Deseosos de promover y fortalecer sus relaciones comerciales; y

Convencidos de la necesidad de una cooperación efectiva y duradera que beneficiará mutuamente a los intereses de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes deberán, dentro del campo de aplicación de sus respectivas leyes y reglamentos y de los convenios comerciales internacionales de los cuales forman parte, tomar todas las medidas apropiadas para expandir y diversificar su relación comercial y de cooperación.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes deberán otorgarse mutuamente el trato de nación más favorecida con respecto a los derechos aduaneros, impuestos y otros gravámenes así como trámites aduaneros relacionados con la importación y exportación de bienes de un país a otro.

ARTICULO III

La disposición del Artículo II del presente Convenio no deberá aplicarse a la ventaja, favor, privilegios o inmunidad, que las Partes Contratantes deberán garantizar a sus países vecinos y a países que participen con cualquiera de las partes contratantes en una unión aduanera o área de libre comercio o zona monetaria o dentro del marco de una asociación regional para la cooperación económica ya existente o que pueda ser establecida en el futuro.

ARTICULO IV

Sujeto a lo estipulado en el Artículo I, las Partes Contratantes deberán fortalecer sus relaciones comerciales a través de la expansión y diversificación del comercio.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes deberán intercambiar periódicamente información comercial con el propósito de facilitar el flujo comercial. Las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes deberán proporcionar a la otra Parte Contratante información sobre sus respectivas normas comerciales, sanitarias y otras.

ARTICULO VI

1. Cada Parte Contratante deberá, con sujeción a sus leyes, normas y reglamentos en vigencia, eximir a la otra Parte Contratante de derechos aduaneros o de cualquier otro cargo fiscal a los siguientes artículos provenientes del país de la otra Parte Contratante:

- a) bienes y materiales para uso temporal en ferias y exhibiciones que no fueran a ser comercializados,
- b) muestras de mercancía, dispuestas sólo para utilizarse como tales y sin valor comercial,

2. Dichos bienes, materiales y muestras mencionados en el párrafo 1 del presente Artículo no deberán ser vendidos en el país en el cual son importados y no deberán ser re-exportados con propósitos comerciales a un tercer país desde ese país a menos que se haya recibido el permiso previo de las autoridades competentes de ese país y se haya efectuado el pago de los derechos aduaneros e impuestos adecuados de haber alguno.

WE
am

ARTICULO VII

Con sujeción al requerimiento de que dichas medidas no se aplican de una manera arbitraria o discriminatoria, las disposiciones del presente Convenio no deberán limitar los derechos de cualquiera de las partes contratantes a adoptar o ejecutar medidas:

- a) por razones de salud pública, moral pública, orden o seguridad;
- b) para la protección de plantas y animales contra enfermedades y plagas;
- c) para salvaguardar su posición financiera externa y balanza de pagos;
- d) para proteger tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico; y
- e) para limitar la exportación, uso y consumo de materiales empleados en el desarrollo o uso de energía nuclear.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes han acordado asignar a la Comisión Mixta Peruano-Tailandesa creada en 1994, la supervisión del presente Convenio.

Sin embargo, un Comité Conjunto Comercial formado por representantes del Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales del Perú y el Ministerio de Comercio del Reino de Tailandia podrá establecerse, y reunirse a solicitud de una de las Partes para analizar los intercambios comerciales entre ambos países, estudiar los problemas que puedan surgir para la ejecución del presente Convenio y sugerir, de ser necesario, a los Gobiernos todas las medidas apropiadas para mejorar las relaciones comerciales.

ARTICULO IX

El presente Convenio deberá entrar en vigencia treinta días después de que las partes contratantes se hayan notificado mutuamente a través de canales diplomáticos que sus requerimientos legales para la entrada en vigencia del presente Convenio han sido cumplidos. Deberá permanecer en vigencia por un período inicial de tres años. De allí en adelante, deberá continuar estando en vigencia indefinidamente, sujeto al derecho de cualquiera de las

Partes Contratantes a terminarlo a través de una notificación por escrito con seis meses de antelación a la otra Parte Contratante, notificación que podrá ser informada en cualquier momento después de la expiración del segundo año. Sin embargo, la terminación del presente Convenio no deberá afectar la validez y la duración de cualquier Acuerdo y/o Contrato realizado según el presente Convenio hasta la terminación de dicho Acuerdo y/o Contrato.

En fé de lo cual, los infrascritos, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Efectuado por duplicado, en Lima, el dieciséis de enero de 1996, en los idiomas Español, Thai e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia, deberá prevalecer el texto en Inglés.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU


POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Kingdom of Thailand, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote and strengthen their trade relations; and

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation which will mutually benefit both countries' interest;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective laws and regulations, and the International commercial agreements to which each Contracting Party is a part of, take all appropriate measures to expand and diversify their trade relation and cooperation.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall grant to each other the most favored nation treatment with respect to custom duties, taxes and other charges as well as customs formalities relating to importation and exportation of goods from one country to the other.

WSE

Alm

ARTICLE III

The provision of Article II of this Agreement shall not be applied to the advantage, favour, privileges or immunity which the Contracting Parties shall grant to their neighboring countries and to countries participating with either Contracting Party in a customs union or free trade area or monetary zone or within the framework of a regional association for economic cooperation already in existence or which might be established in the future.

ARTICLE IV

Subject to the provision of Article 1, the Contracting Parties shall strengthen their trade relations by means of expansion and diversification of trade.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall exchange trade information on a regular basis with the aim of facilitating trade flow. The competent authorities of either Contracting Party shall provide the other Contracting Party information on its respective commercial, sanitary and other standards.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws, rules and regulations in force, exempt the other Contracting Party from customs duties or any other fiscal charges the following articles originating in the country of the other Contracting Party:

a) Goods and materials for temporary use in fairs and exhibitions which are not intended for sale,

b) Samples of merchandise, fit only to be used as such and of no commercial value,

2. Such goods, material and sample referred in paragraph 1 of this Article shall not be disposed of in the country into which they are imported and shall not be re-exported for commercial purposes to third countries from that country unless the prior permission of the competent authorities of that country has been received and payment of the appropriate customs duties and taxes, if any, has been made.

BS

Allen

ARTICLE VII

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary or discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- a) For reasons of public health, public moral, order or security;
- b) For the protection of plants and animals against diseases and pest;
- c) To safeguard its external financial position and balance of payments;
- d) To protect national treasures of artistic historical or archaeological value; and
- e) To limit the exportation, use and consumption of materials employed in the development or use of nuclear energy.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties have agreed to assign the Joint Peruvian-thai Commission formed in 1994, the supervision of this Agreement.

However, a Joint Trade Committee formed by representatives of the Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Trade Negotiations of Peru and the Ministry of Commerce of the Kingdom of Thailand may be established, and meet at the request of one of the Parties to analyze the trade exchanges between both countries, study the problems that may appear for the execution of this Agreement and suggest, should it be necessary, to the governments all appropriate measures to improve commercial relations.

ARTICLE IX

WS *Alu*
This Agreement shall enter into force thirty days after on which the Contracting Parties shall have notified each other through diplomatic channels that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain into force for an initial period of three years. It shall thereafter continue to be in force indefinitely, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by six month prior notice in writing to the other Contracting Party, which notice may be given at any time after the expiry of the second year. However, the termination of the present Agreement shall not affect the validity and duration of any agreement and/or contract made under the present Agreement until the completion of such arrangement and/or contract.

In witness whereof, the Undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Lima on this 16th day of January, 1996, in Spanish, Thai and the English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergency, the English text shall prevail.

Wuromo Canales

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF PERU

Amang Hin

FOR THE GOVERNMENT OF
KINGDOM OF THAILAND

ความตกลงทางการค้า
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

.....

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรูและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า
"ภาคีผู้ทำสัญญา")

ปรารถนาที่จะส่งเสริมและกระชับความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างกัน
เชื่อในความจำเป็นของความร่วมมือที่ยั่งยืนและมีประสิทธิภาพซึ่งจะอำนวย
ประโยชน์ร่วมกันแก่ทั้งสองประเทศ
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีผู้ทำสัญญาจะดำเนินมาตรการที่เหมาะสมทั้งปวงภายในขอบเขตของกฎหมาย
และระเบียบของตน และความตกลงทางการค้าระหว่างประเทศซึ่งภาคีผู้ทำสัญญาหนึ่งใดมี
ส่วนร่วมจะดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อเพิ่มพูนและขยายความสัมพันธ์ทางการค้าและ
ความร่วมมือระหว่างกัน

ข้อ 2

ภาคีผู้ทำสัญญาจะให้ผลปฏิบัติอย่างชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ซึ่งกันและกัน
ในส่วนที่เกี่ยวกับภาษีศุลกากร ภาษีและค่าภาระอื่น ๆ รวมทั้งพิธีการศุลกากรที่เกี่ยวกับการ
นำเข้าและส่งออกสินค้าจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง

bc
ah

ข้อ 3

บทบัญญัติในข้อ 2 ของความตกลงนี้จะไม่นำมาใช้กับสิทธิประโยชน์พิเศษ เอกสิทธิ และความคุ้มกันใด ๆ ที่ภาคีผู้ทำความตกลงจะได้ให้แก่ประเทศเพื่อนบ้านของแต่ละฝ่าย หรือแก่ประเทศอื่น ๆ ซึ่งได้เข้าร่วมกับภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในสภาพศุลกากรหรือเขตการค้าเสรีหรือเขตทางการเงินหรือภายในกรอบสมาคมส่วนภูมิภาค เพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่มีอยู่แล้วหรือที่อาจจะได้จัดตั้งขึ้นในอนาคต

ข้อ 4

ภายใต้บังคับบทบัญญัติของข้อ 1 ภาคีผู้ทำสัญญาจะกระชับความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างกัน โดยวิถีทางของการขยายและกระจายการค้า

ข้อ 5

ภาคีผู้ทำสัญญาจะแลกเปลี่ยนข้อสนเทศทางการค้าระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ โดยมีจุดมุ่งหมายในการอำนวยความสะดวกแก่การไหลเวียนทางการค้า เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้ข้อสนเทศแก่ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในเรื่องมาตรฐานของตนที่เกี่ยวกับการพาณิชย์ การสุขาภิบาล และอื่น ๆ

ข้อ 6

1. ภายใต้บังคับของกฎหมาย กฎและระเบียบที่มีผลใช้บังคับอยู่ของตน ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะยกเว้นภาษีศุลกากร หรือค่าธรรมเนียมใด ๆ ให้กับภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง สำหรับรายการสิ่งของดังต่อไปนี้มีถิ่นกำเนิดในประเทศของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

- ก) สินค้าและวัตถุดิบสำหรับการจัดแสดงหรือนิทรรศการชั่วคราว ซึ่งมีได้มุ่งเพื่อการจำหน่าย
- ข) ตัวอย่างสินค้าที่เหมาะสมสำหรับการนั้นและไม่มีมูลค่าในเชิงพาณิชย์

2. สินค้า วัตถุประสงค์ และตัวอย่างสินค้าเช่นว่าตามวรรค 1 ของข้อนี้จะไม่มีการจำหน่ายจ่ายโอนภายในประเทศที่สินค้าได้ถูกนำเข้ามา และสินค้านั้นจะต้องไม่ถูกส่งกลับออกไปจากประเทศนั้นสู่ประเทศที่สามเพื่อเหตุผลทางการพาณิชย์ เว้นแต่ได้รับอนุญาตจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศนั้นก่อน พร้อมทั้งได้ชำระค่าภาษีศุลกากรและภาษีต่าง ๆ อย่างถูกต้องหากมีแล้ว

ข้อ 7

ภายใต้ข้อกำหนดว่า มาตรการเหล่านี้จะไม่ถูกนำมาใช้ปฏิบัติในรูปแบบบีบบังคับ และแบ่งแยกใด ๆ บทบัญญัติใด ๆ ของความตกลงนี้จะไม่จำกัดสิทธิของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งในการรับรอง และดำเนินมาตรการ

- ก) เพื่อเหตุผลด้านสุขภาพมวลชน ศีลธรรมอันดี หรือความมั่นคง
- ข) เพื่อการคุ้มครองพืชพันธุ์และสัตว์ให้ปราศจากโรคและแมลงโรคร้าย
- ค) เพื่อปกป้องสถานะทางการเงินต่างประเทศ และดุลการชำระเงิน
- ง) เพื่อป้องกันสาธารณสุขสมบัติของชาติด้านศิลปะ ประวัติศาสตร์ หรือคุณค่าทางโบราณคดี และ
- จ) เพื่อจำกัดการส่งออก การใช้และการบริโภควัตถุดิบที่ใช้เพื่อการพัฒนาหรือการใช้พลังงานปรมาณู

ข้อ 8

ภาคีสัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะมอบหมายการดำเนินการดูแลความตกลงนี้ แก่คณะกรรมการร่วมเปรู-ไทย ที่จัดตั้งขึ้นเมื่อ ค.ศ.1994

อย่างไรก็ดี คณะกรรมการร่วมทางการค้า ซึ่งอาจตั้งขึ้นระหว่างกระทรวงอุตสาหกรรม การท่องเที่ยว การรวมกลุ่ม และการเจรจาการค้าระหว่างประเทศแห่งสาธารณรัฐเปรู กับ กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรไทย จะพบปะกันเมื่อภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอเพื่อทำการวิเคราะห์การเปลี่ยนแปลงทางการค้าระหว่างประเทศทั้งสอง เพื่อศึกษาปัญหาที่อาจจะเกิดขึ้นจากการปฏิบัติตามความตกลง และหากมีความจำเป็น เสนอแนะมาตรการที่เหมาะสมทั้งปวงแก่รัฐบาลทั้งสองประเทศเพื่อเสริมสร้างความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างกัน

ข้อ 9

ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับ 30 วันถัดจากวันที่ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งให้กันและกันทราบทางช่องทางทางการทูตว่าได้ดำเนินการตามกฎหมายของตนเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับสำหรับช่วงระยะเวลาแรกเริ่มเป็นเวลาสามปี หลังจากนั้นจะมีผลใช้บังคับต่อไปอีกโดยไม่มีกำหนด ทั้งนี้ ภายใต้สิทธิของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะบอกเลิกความตกลงโดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน การแจ้งดังกล่าวจะกระทำเมื่อใดก็ได้ภายหลังจากสิ้นสุดของปีที่สอง อย่างไรก็ตาม การสิ้นสุดความตกลงนี้จะไม่กระทบกระเทือนต่อความสมบูรณ์และระยะเวลาของข้อตกลงและ/หรือ สัญญาใด ๆ ซึ่งได้กระทำขึ้นภายใต้ความตกลงนี้จนกว่าข้อตกลงและ/หรือสัญญาเหล่านั้นได้เสร็จสิ้นลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำคู่กันเป็นสองฉบับเป็นภาษาสเปน ไทย และอังกฤษ ณ
เมื่อวันที่ เดือน ค.ศ. โดยเนื้อหาทั้งหมดจะเหมือนกันทุก
ประการ ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์



ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู



ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย